SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008 Julkaistu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2008 **N:o 12—14**

SISÄLLYS

N:o Sivu

12 Laki Viron kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ... 101

13 Tasavallan presidentin asetus Viron kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ... 102

14 Tasavallan presidentin asetus Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta ... 114

N:o 12

(Suomen säädöskokoelman n:o 1310/2007)

Laki

Viron kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tallinnassa 5 päivänä kesäkuuta 2007 Suomen tasavallan ja Viron tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

HE 127/2007
HaVM 10/2007
EV 89/2007

5—2008

N:o 13

(Suomen säädöskokoelman n:o 46/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Viron kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Viron tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Tallinnassa 5 päivänä kesäkuuta 2007 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 27 päivänä marraskuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä joulukuuta 2007 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä tammikuuta 2008, tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Viron kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 21 päivänä joulukuuta 2007 annettu laki (1310/2007) tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat järjestää turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisen suojaamisen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen erityisesti ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten valmistelua tai täytäntöönpanoa varten taikka tuotetaan välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon perusteella tai joka syntyy tällaisen tiedon johdosta.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) turvallisuusluokitellulla tiedolla tämän sopimuksen mukaisesti välitettävää tai tuotettavaa tietoa tai aineistoa, joka on salassa pidettävää ja johon on tehty asianmukaisen suojan varmistamiseksi sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukainen luokitusmerkintä;

b) sopimusosapuolella sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai viranomaista, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Parties", desirous of laying down an arrangement on the mutual protection of classified information,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is to protect classified information transmitted between the Parties particularly for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted for the preparation or implementation of classified contracts, or produced on the basis of or arising from transmitted classified information.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) classified information means information or material transmitted or produced under this Agreement that is to be kept secret and has been marked with a classification marking under the national law of a Party so as to ensure that the information or material is appropriately protected;

b) contractor means an individual, a legal person or a public authority under the jurisdiction of one of the Parties possessing the legal capacity to conclude contracts;

c) turvallisuusluokitellulla sopimuksella kahden tai useamman sopimusosapuolen välistä sopimusta, jonka täytäntöönpano edellyttää turvallisuusluokitellun tiedon saamista tai käyttämistä tai jonka täytäntöön panemiseksi tuotetaan tai jonka johdosta syntyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

d) kansallisella turvallisuusviranomaisella kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja valvonnasta;

e) toimivaltaisella viranomaisella kansallista turvallisuusviranomaista tai muuta kansallista viranomaista, joka kansallisen lainsäädännön mukaan vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

f) lähettävällä sopimuspuolella sopimuspuolta, jolta turvallisuusluokiteltu tieto on peräisin;

g) vastaanottavalla sopimuspuolella sopimuspuolta, jolle turvallisuusluokiteltu tieto välitetään;

h) kansallisella lainsäädännöllä lakeja, alemmanasteisia säädöksiä sekä viranomaisten antamia määräyksiä ja ohjeita;

i) henkilöturvallisuusselvitykseen perustuvalla turvallisuustodistuksella toimivaltaisen viranomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti tekemää arviota, jonka perusteella henkilö saa pääsyn turvallisuusluokiteltuun tietoon;

j) yhteisöturvallisuusselvitykseen perustuvalla turvallisuustodistuksella asiakirjaa, jolla todistetaan, että oikeushenkilöllä on omasta ja toimitilojensa puolesta asianmukaiset fyysiset ja organisatoriset valmiudet turvallisuusluokitellun tiedon käyttämiseen ja tallettamiseen asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

k) tiedonsaantitarpeella todennettua tarvetta saada turvallisuusluokiteltua tietoa.

3 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalle tiedolleen.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai

c) classified contract means a contract between two or more contractors the implementation of which requires access to, or the use of, classified information or where classified information is produced to implement the contract or arises from the contract;

d) National Security Authority means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

e) competent authority means the National Security Authority or other national authority which, under the national law, is responsible for the implementation of this Agreement;

f) originating Party means the Party initiating classified information;

g) recipient Party means the Party to which classified information is transmitted;

h) national law means laws, subordinate regulations, official instructions and guidelines;

i) personnel security clearance means a determination by the competent authority that allows a person to access classified information, in accordance with the relevant national law;

j) facility security clearance certificate means a document proving that a legal person and its facilities have the physical and organisational capability to use and deposit classified information, in accordance with the relevant national law;

k) need-to-know means a verified need to access classified information.

Article 3

Protection of classified information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national law to protect classified information. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not grant access to classified information to any international

valtioille, jotka eivät ole tämän sopimuksen sopimuspuolina, mukaan lukien niiden virkamiehet, kansalaiset ja oikeushenkilöt, ellei luokituksesta päättäneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa luovuttaa luonnollisille henkilöille ainoastaan tiedonsaantitarpeen perusteella heidän työtään tai tietyn tehtävän suorittamista varten.

5. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa luovuttaa ainoastaan sellaisille luonnollisille henkilöille, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaiseen henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus.

6. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimitilojen turvallisuustarkastukset ja luonnollisten henkilöiden turvallisuusselvitykset tehdään asianmukaisesti.

organisation or any state, including its officials, citizens and legal entities, that is not a Party to this Agreement, without the prior written consent of the competent authority of the Party which determined the classification.

3. Classified information shall be used solely for the purpose for which it has been transmitted.

4. Access to classified information may only be granted to individuals on account of their work or performance of a given task, on a need-to-know basis.

5. Access to information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE or above may only be granted to individuals who hold a personnel security clearance in accordance with the relevant national law.

6. In their respective territories, the Parties shall ensure that the security inspections of facilities and the background checks of individuals necessary for the implementation of this Agreement are appropriately carried out.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Suomen tasavalta
ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

Viron tasavalta
TÄIESTI SALAJANE
SALAJANE
KONFIDENTSIAALNE
PIIRATUD

2. Vastaanottava sopimuspuoli varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon ja tällaisen tiedon kopioon tehdään vastaavaa kansallista turvallisuusluokituksen tasoa ilmaiseva merkintä. Merkintä tehdään myös tietoon, joka tuotetaan välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon

Article 4

Security Classification Levels

1. The security classifications levels shall correspond to one another as follows:

Republic of Finland
ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

Republic of Estonia
TÄIESTI SALAJANE
SALAJANE
KONFIDENTSIAALNE
PIIRATUD

2. The recipient Party shall ensure that any classified information and any copies of such information are marked with a marking designating the corresponding national security classification level. A marking shall be made also on information produced on the basis of or

tai turvallisuusluokitellun sopimuksen perusteella tai joka syntyy sen johdosta.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen varmistaa, että turvallisuusluokituksen tasoa muutetaan tai se peruutetaan ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen sitä pyytää tai sen sallii.

4. Vastaanottavan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen kansallista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitustason valitsemiselle.

arising from transmitted classified information or a classified contract.

3. The National Security Authority of the recipient Party shall ensure that the security classification level is altered or revoked only when so requested or allowed by the National Security Authority of the originating Party.

4. The National Security Authority of the recipient Party may request the National Security Authority of the originating Party to alter the security classification level or revoke it, or to supply reasons for the choice of a given level of classification.

5 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Lähettävän sopimuspuolen, joka tekee turvallisuusluokitellun sopimuksen tai sallii tällaisen sopimuksen tekemisen vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan sopimusosapuolen kanssa, tulee saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta sopimusosapuolta koskevaan yhteisöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus. Todistus on saatava ennen kuin turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan tarjouskilpailuun osallistuvalle mahdolliselle sopimusosapuolelle.

2. Toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokitellut sopimukset sisältävät sekä määräykset sopimusosapuolen velvoitteesta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi että luokitusohjeet.

3. Toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokitellut sopimukset sisältävät määräykset, joilla kielletään turvallisuusluokitellun sopimuksen tekeminen alihankkijan kanssa ennen kuin toimivaltainen viranomainen on antanut siihen luvan. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin pääsopimuksen tehneeseen sopimusosapuoleen.

4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokiteltuja sopimuksia täytäntöön pantaessa noudatetaan samaa turvallisuuden tasoa kuin kyseisen sopimuspuolen itsensä tekemien

Article 5

Classified contracts

1. The originating Party, which concludes, or permits the conclusion of, a classified contract with a contractor of the recipient Party, shall obtain from the competent authority of that Party a facility security clearance certificate based on a security vetting of the contractor. The certificate shall be obtained before access to classified information is granted to a potential contractor participating in a tender process.

2. The competent authorities shall ensure that classified contracts contain both provisions on the duty of the contractor to undertake the necessary measures for the protection of classified information and classification instructions.

3. The competent authorities shall ensure that classified contracts contain provisions that prohibit concluding a classified contract with a subcontractor before the competent authority has granted a permission to do so. Subcontractors shall be subject to the same security requirements as the contractor which concluded the main contract.

4. The competent authorities of the recipient Party shall ensure that the same standard of security is observed in the implementation of classified contracts as would be the case with classified contracts concluded by that Party

turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanossa. Tätä varten nämä toimivaltaiset viranomaiset toteuttavat seuraavat toimenpiteet ennen turvallisuusluokitellun tiedon antamista sopimusosapuolelle:

a) varmistetaan, että sopimusosapuoli pystyy suojaamaan turvallisuusluokitellun tiedon asianmukaisesti;

b) annetaan henkilöturvallisuusselvitykseen perustuvat turvallisuustodistukset henkilöille, joilla on todennettu tarve saada turvallisuusluokiteltua tietoa työnsä vuoksi tai tietyn tehtävän suorittamista varten;

c) varmistetaan, että kaikki, jotka saavat turvallisuusluokiteltua tietoa, ovat tietoisia sovellettavaan kansalliseen lainsäädäntöön perustuvista velvoitteistaan;

d) tehdään turvallisuustarkastukset niissä toimitiloissa, joita tässä artiklassa tarkoitettu valvontavelvoite koskee.

itself. To this end, these competent authorities shall undertake the following measures before access to classified information is granted to the contractor:

a) ensure that the contractor can offer appropriate protection to classified information;

b) issue personnel security clearance certificates to those persons who have a verified need for access to classified information for reasons of work or performance of a given task;

c) ensure that everyone with access to classified information is aware of his or her obligations under the applicable national law;

d) carry out security inspections in facilities subject to the duty of supervision referred to in this Article.

6 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE kuuluvaa tietoa saa välittää ainoastaan virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen.

2. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SALAJANE tai LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE kuuluva tieto välitetään tavallisesti virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Kiireellisissä tapauksissa tai erikseen nimettyjen hankkeiden tai ohjelmien ollessa kyseessä voidaan käyttää myös muita kanavia, jos molempien sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset sen hyväksyvät.

3. Välitettäessä turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa noudatetaan seuraavia vaatimuksia:

a) asiakirjaa tai aineistoa kuljettavalla henkilöllä on asianmukaiseen henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus sekä toimivaltaisen viranomaisen antama kuriiritodistus;

b) lähettävä sopimuspuoli ylläpitää välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon rekisteriä ja vastaanottavan sopimuspuolen pyynnöstä toimittaa tälle otteen rekisteristä;

Article 6

Transmission of classified information

1. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE shall only be transmitted through official Government-to-Government channels.

2. Normally, information classified as SALAINEN/SALAJANE or LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE shall be transmitted through official Government-to-Government channels. In urgent cases or for specific designated projects or programmes, other channels may also be used, subject to the approval of the National Security Authorities of both Parties.

3. The transmission of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE and above shall meet the following requirements:

a) the person carrying the document or material holds a security clearance certificate issued on the basis of an appropriate background check and a courier certificate issued by a competent authority;

b) the originating Party maintains a register of transmitted classified information and, on request by the recipient Party, provides the latter with an extract of the register;

c) turvallisuusluokiteltua tietoa sisältävät asiakirjat ja muut aineistot pakataan ja sinetöidään asianmukaisesti;

d) turvallisuusluokitellun tiedon vastaanottaminen vahvistetaan kirjallisesti.

4. Jos turvallisuusluokiteltua tietoa aiotaan välittää suuri määrä, kansalliset turvallisuusviranomaiset sopivat sovellettavista menettelyistä tapauskohtaisesti.

5. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/PIIRATUD kuuluvaa tietoa voidaan välittää myös postin tai muun kuljetuspalvelun välityksellä, ottaen asianmukaisesti huomioon lähettävän sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön vaatimukset.

6. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausmenetelmiä ja -laitteita, jotka molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat yhteisesti hyväksyneet.

7. Sopimuspuolten turvallisuuspalvelut voivat vaihtaa operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja suoraan keskenään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

c) the documents and other materials containing classified information are appropriately packaged and sealed;

d) the receipt of classified information is confirmed in writing.

4. If a large volume of classified information is to be transmitted, the applicable procedures shall be agreed upon by the National Security Authorities on a case-by-case basis.

5. Information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/PIIRATUD may also be transmitted by post or another delivery service, taking due note of the requirements of the national law of the originating Party.

6. Classified information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, using encryption methods and devices jointly approved by the competent authorities of both Parties.

7. The security services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly with each other in accordance with national law.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE tai SALAINEN/SALAJANE kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.

2. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SALAJANE tai LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE kuuluva tieto palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle tai hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE kuuluva tieto palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle 6 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen sen jälkeen, kun tätä tietoa ei enää katsota tarpeelliseksi, ottaen huomioon vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädännön.

4. Kriisitilanteessa, jossa tämän sopimuksen mukaisesti tuotettua tai siirrettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ei voida suojata eikä palaut-

Article 7

Translation, copying and disposal of classified information

1. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE or SALAINEN/SALAJANE may be translated or copied if the National Security Authority of the originating Party has given a prior written consent for it.

2. Information classified as SALAINEN/SALAJANE or LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE shall be returned to the originating Party or disposed of in accordance with national law.

3. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE shall be returned to the originating Party in accordance with the procedure provided in Article 6 after it is no longer considered necessary, taking into account the national law of the recipient Party.

4. In case of a crisis situation which makes it impossible to protect and return classified information generated or transmitted according

taa, turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa mahdollisimman pian lähettävän sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä.

to this Agreement, the classified information shall be destroyed immediately. The recipient Party shall notify the National Security Authority of the originating Party about the destruction of classified information as soon as possible.

8 artikla

Vierailut

1. Vastaanottava sopimuspuoli sallii lähettävän sopimuspuolen vierailut turvallisuustarkastuksen tekemistä varten toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään tai varastoidaan turvallisuusluokiteltua tietoa tai toteutetaan turvallisuusluokiteltuja hankkeita, jos vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Tällainen lupa annetaan ainoastaan henkilöille, joilla on henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus ja joilla on tiedonsaantitarve.

2. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen viranomaisten tai sopimusosapuolen henkilöstön vierailut sopimuspuolen omiin toimitiloihin tai sopimusosapuolensa toimitiloihin, joissa vierailijat voivat päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon. Vierailijoiden on täytettävä 3 artiklan 4 ja 5 kappaleen mukaiset vaatimukset.

3. Vierailijoiden on noudatettava niitä kansallisia turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita, joita vierailun kohteina olevissa organisaatiossa ja toimitiloissa sovelletaan. Vierailijoille annettu turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan annetuksi sille sopimuspuolelle, jonka viranomaisia vierailijat edustavat tai jonka lainkäyttövaltaan vierailijoiden edustama tai näiden työnantajana toimiva sopimusosapuoli kuuluu, ja annettu tieto turvataan tämän mukaisesti.

4. Jos vierailun aikana on määrä luovuttaa turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa, vierailupyyntö toimitetaan vastaanottavalle sopimuspuolelle virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Vierailupyyntömenettely rajoitetaan koskemaan ainoastaan yritysturvallisuuden varmistamista ja turvallisuustarkastuksia varten tehtäviä vierailuja.

5. Vierailupyyntö esitetään vähintään kaksi (2) viikkoa ennen vierailun aiottua ajankohtaa

Article 8

Visits

1. Security inspection visits to premises where classified information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall only be granted by one Party to visitors from the other Party if a prior written permission from the Competent Authority of the recipient Party has been obtained. Such permission shall only be granted to persons who have a personnel security clearance and a need-to-know.

2. Each Party shall allow visits by personnel of the administration or of a contractor of the other Party to its own or its contractor's facilities, where the visitors may have access to classified information. The visitors shall meet the requirements referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 3.

3. The visitors shall abide by the national security instructions and guidelines applicable in the host agency and its facility. Classified information that has been provided to the visitors shall be deemed to have been provided to the Party whose administration the visitors represent or which exercises jurisdiction over the contractor whom the visitors represent or are employed by; the information shall be secured accordingly.

4. If, during a visit, information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE or above is to be accessed, the visit request shall be submitted to the host Party solely through official Government-to-Government channels. The visit request procedure shall be limited only to industrial security visits and security inspection visits.

5. The visit request shall be submitted at least two (2) weeks before the intended time of

vastaanottavan sopimuspuolen kansallisella kielellä tai englanniksi. Vierailupyyntöön on sisällytettävä tämän sopimuksen liitteessä tarkoitetut tiedot.

6. Toimivaltaisten viranomaistensa kesken sovituin ehdoin sopimuspuolet voivat laatia luettelot henkilöstöstä, jolla on oikeus useampaan kuin yhteen vierailuun yksittäisen hankkeen, ohjelman tai hankintasopimuksen yhteydessä. Tällaiset luettelot ovat voimassa kaksitoista (12) kuukautta. Näiden luettelojen voimassaoloa voidaan kuitenkin sopimuspuolten välisellä sopimuksella pidentää enintään kahdellatoista (12) kuukaudella kerrallaan.

7. Luetteloja koskeva sopimus tehdään ja luettelot laaditaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Kun luettelo on laadittu, yksittäisen vierailun yksityiskohdista voidaan sopia suoraan sen sopimusosapuolen tai organisaation kanssa, johon vierailu kohdistuu.

the visit, either in the national language of the host Party or in English. The visit request shall contain the information referred to in the Annex to this Agreement.

6. In accordance with conditions agreed upon by their competent authorities, the Parties may draw up lists of personnel who are entitled to more than one visit in the context of an individual project, programme or procurement contract. Such lists shall have a period of validity of twelve (12) months. However, the period of validity of such lists may be extended, by agreement between the Parties, for at most twelve (12) months at a time.

7. The agreement on the lists shall be concluded and the lists shall be drawn up in accordance with the national law of the host Party. Once a list has been drawn up, the particulars of a single visit may be agreed upon directly with the contractor or agency to be visited.

9 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltaisten viranomaistensa välistä yhteistyötä ja tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi ilmoittavat toisilleen seuraavat tiedot:

a) turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskeva kansallinen lainsäädäntö ja sitä koskevat muutokset, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettavan, sen johdosta syntyvän tai sen perusteella tuotettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen;

b) kansalliset turvallisuusviranomaiset ja niitä koskevat muutokset.

2. Läheisen yhteistyön varmistamiseksi tämän sopimuksen täytäntöönpanossa kansalliset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.

Article 9

Notification and consultations

1. The Parties shall promote the co-operation between their competent authorities and, in order to implement this Agreement, notify each other of the following:

a) national laws on the protection of classified information and amendments to such laws, when these may affect the protection of classified information to be exchanged, arising or produced under this Agreement;

b) the designation of National Security Authorities and any changes thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the National Security Authorities of the Parties shall consult each other at the request of one of these authorities.

10 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai sovel-

Article 10

Resolution of disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement

tamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

11 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien määräysten rikkominen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi toiselle sopimuspuolelle epäillystä tai todetusta tässä sopimuksessa tarkoitetun turvallisuusluokitellun tiedon laittomasta paljastamisesta tai muusta tällaisen tiedon suojan loukkaamisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä määräysten rikkomisen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

.

Article 11

Violations of provisions on the protection of classified information

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of unlawful disclosure of classified information referred to in this Agreement or of other violations of the protection of such information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national law so as to limit the consequences of violations referred to in paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.

12 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet eivät korvaa toisilleen tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneita kustannuksia.

Article 12

Costs

The Parties shall not reimburse each other for the costs incurred in the implementation of this Agreement.

13 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Jos sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

Article 13

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national procedures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force for an indeterminate period of time. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen ja kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin on tarpeen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Tallinnassa 5 päivänä kesäkuuta 2007

kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, viron ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Viron tasavallan hallituksen puolesta

3. A Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party delivered through official Government-to-Government channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, the classified information already transmitted and the classified information arising from this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the classified information.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Tallinn on the 5th day of June, 2007

in two originals, both in the Finnish, Estonian, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Republic of Estonia

Liite

Vierailupyynnöt

Kaikissa sopimuksen 8 artiklassa tarkoitetuissa vierailupyynnöissä on oltava seuraavat tiedot:

1. vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;
2. vierailijan kansallisuus;
3. vierailijan asema tai tehtävä sekä sen viranomaisen tai organisaation taikka niiden toimitilojen nimi, jonka henkilöstöön vierailija kuuluu;
4. vierailijan henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus, joka sisältää tiedot siitä, kuinka laajasti hänellä on oikeus saada turvallisuusluokiteltua tietoa;
5. vierailun tarkoitus ja ehdotettu ajankohta;
6. vierailun kohteena olevat organisaatiot ja toimitilat sekä niiden yhteyshenkilöt.

Annex

Visit requests

All visit requests referred to in Article 8 of the Agreement shall contain the following information:

1. the given name and surname of the visitor, his or her date and place of birth, and the number of his or her passport or identity card;
2. the citizenship of the visitor;
3. the position or service designation of the visitor, as well as the name of the authority, agency or facility to whose personnel the visitor belongs;
4. the grade of the security clearance of the visitor, indicating the scope of his or her right to access classified information;
5. the purpose of the visit and its proposed date;
6. the agencies and facilities to be visited and the contact persons there.

N:o 14

(Suomen säädöskokoelman n:o 47/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehtyyn sopimukseen (SopS 103/1999) Esbjergissä 22 päivänä elokuuta 2003 sopimuspuolten kokouksen päätöslauselmalla 4 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä lokakuuta 2007 ja joita koskeva hyväksymiskirje on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 5 päivänä marraskuuta 2007, ovat voimassa 3 päivästä helmikuuta 2008, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä helmikuuta 2008.

Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ympäristöministeri *Kimmo Tiilikainen*

(Suomennos)

MUUTOKSET ITÄMEREN JA POHJANMEREN PIKKUVALAIDEN SUOJELUSTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN

Sopimuksen nimi

Muutetaan sopimuksen nimi seuraavasti:

Sopimus Itämeren, Koillis-Atlantin, Irlanninmeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta.

1 artikla

Korvataan 1 artiklan 2 kappaleen b alakohta seuraavasti:

"sopimusalue tarkoittaa Itämeren ja Pohjanmeren sekä niiden läheisten Koillis-Atlantin alueiden merellistä ympäristöä, jota rajoittavat Pohjanlahden ja Suomenlahden rannikot; kaakossa 36 N leveysaste kohtaan, jossa tämä leveysaste kohtaa suoran, joka yhdistää Cape St Vincentin majakan (Portugalissa) ja Casablancan majakan (Marokossa); lounaassa 36 N leveysaste ja 15 W pituusaste; luoteessa 15 pituusaste ja seuraavien pisteiden kautta kulkeva suora: 59 N leveysaste / 15 W pituusaste, 60 N leveysaste / 5 W pituusaste, 61 N leveysaste / 4 W pituusaste; 62 N leveysaste / 3 W pituusaste; pohjoisessa 62 leveysaste; lisäksi sopimusalueeseen kuuluvat Kattegat ja Öresundin ja Beltin salmet."

6 artikla

Lisätään 6 artiklan 6.5 kappaleeseen uusi 6.5.4 alakohta seuraavasti:

"Jokaisen valtion, joka tulee sopimuksen sopimuspuoleksi muutoksen voimaantulon jälkeen, katsotaan, ellei kyseinen valtio ilmoita toisenlaisesta aikomuksesta:

a) olevan sopimuksen sopimuspuoli sellaisena kuin sopimus on muutettuna; ja

CHANGES TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS

Name of the Agreement

Change the name of the Agreement to:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas.

Article 1

Replace Article 1.2 (b) with

"Area of the Agreement means the marine environment of the Baltic and North Seas and contiguous area of the North East Atlantic, as delimited by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the southeast by latitude 36°N, where this line of latitude meets the line joining the lighthouses of Cape St. Vincent (Portugal) and Casablanca (Morocco); to the southwest by latitude 36°N and longitude 15°W; to the northwest by longitude 15° and a line drawn through the following points: latitude 59°N/longitude 15°W, latitude 60°N/longitude 05°W, latitude, 61°N/longitude 4W; latitude 62N/ longitude 3W; to the north by latitude 62°N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages."

Article 6

Add a new subparagraph 6.5.4 to Article 6.5 reading as follows:

"Any State that becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and

N:o 14

b) olevan sopimuksen sopimuspuoli sellaisena kuin sopimus on ilman muutoksia niihin sopimuspuoliin nähden, joita muutos ei sido."

b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 12—14, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1238-2361